

Sanbutsuge Text: Translation:

Ko gen gi gi I jin mu goku Nyo ze en myo Mu yo to sha	The shining face of the Buddha is glorious; Boundless is his magnificence. Radiant splendor such as his Is beyond all comparison.
Nichi gatsu ma ni Shu ko en yo Kai shitsu on pei Yu nyaku ju moku	The sun, the moon and the mani-jewel, Though shining with dazzling brightness, Are completely dimmed and obscured As if they were a pile of ink-sticks
Nyo rai yo gen Cho se mu rin Sho gaku dai on Ko ru jippo	The countenance of the Tathagata Is beyond compare in the whole world. The great voice of the Enlightened One Resounds throughout the ten regions.
Kai mon sho jin San mai chie I toku mu ryo Shu sho ke u	His morality, learning, endeavor, Absorption in meditation, wisdom And magnificent virtues have no equal; They are wonderful and unsurpassed
Jin tai zen en Sho butsu ho kai Gu jin jin no Ku go gai tai	He meditates deeply and directly On the oceanic Dharma of all the Buddhas. He knows its depth and breadth And penetrates to its farthest end.
Mu myo yoku nu Se son yo mu Nin o shi shi Jin toku mu ryo	Ignorance, greed and anger Are forever absent in the World-Honored One. He is the lion, the most valiant of all men; His glorious virtue is unlimited.
Ku kun ko dai Chi e jin myo Ko myo i so Shin do dai sen	His meritorious achievements are vast; His wisdom is deep and sublime. His light, with awe-inspiring glory, [267b] Shakes the universe of a thousand million worlds.
Gan ga sa butsu Zai sho ho o Ka do shoji Mi fu ge datsu	I resolve to become a Buddha, Equal in attainment to you, O holy king of the Dharma, To save living beings from birth-and-death, And to lead them all to emancipation.
Fu se jo i Kai nin sho jin Nyo ze san mai Chi e ijo	My discipline in giving, mind-control, Moral virtues, forbearance and effort, And also in meditation and wisdom, Shall be supreme and unsurpassed.

Go sei toku butsu Fu gyo shi gan Issai ku ku I sa dai an	I vow that, when I have become a Buddha, I shall carry out this promise everywhere; And to all fear-ridden beings Shall I give great peace.
Ke shi u butsu Hyaku sen oku man Mu ryo dai sho Shu nyo go j a	Even though there are Buddhas, A thousand million kotis in number, And multitudes of great sages Countless as the sands of the Ganges,
Ku yo is sai Shi to sho butsu Fu nyo gu do Ken sho fu gyaku	I shall make offerings To all those Buddhas. I shall seek the supreme Way Resolutely and tirelessly.
Hi nyo go ja Sho butsu se kai Bu fu ka ge Mu shu setsu do	Even though the Buddha-lands are as innumerable As the sands of the Ganges, And other regions and worlds Are also without number,
Ko myo shissho Hen shi sho koku Nyo ze sho jin I jin nan ryo	My light shall shine everywhere, Pervading all those lands. Such being the result of my efforts, My glorious power shall be immeasurable.
Ryo ga sa butsu Koku do dai ichi Go shu ki myo Do jo chozetsu	When I have become a Buddha, My land shall be most exquisite, And its people wonderful and unexcelled; The seat of Enlightenment shall be supreme.
Koku nyo naion Ni mu to so Ga to aimin Do datsu issai	My land, being like Nirvana itself, Shall be beyond comparison. I take pity on living beings And resolve to save them all.
Jippo rai sho Shin etsu sho jo I to ga koku Ke raku an on	Those who come from the ten quarters Shall find joy and serenity of heart; When they reach my land, They shall dwell in peace and happiness.
Ko butsu shin myo Ze ga shin sho Hotsu gan o hi Riki sho sho yoku	I beg you, the Buddha, to become my witness And to vouch for the truth of my aspiration. Having now made my vows to you, I will strive to fulfill them.
Jippo se son Chi e mu ge	The World-Honored Ones in the ten quarters Have unimpeded wisdom;

Jo ryo shi son Chi ga shin gyo	I call upon those Honored Ones To bear witness to my intention.
Ke ryo shin shi Sho ku doku chu Ga gyo sho jin Nin ju fu ke	Even though I must remain In a state of extreme pain, I will diligently practice, Enduring all hardships with tireless vigor.
Na Man Da Bu Na Man Da Bu Na Man Da Bu Na Man Da Bu Na Man Da Bu Na Man Da Bu	
.(Ekoku) Ga-n ni shi ku doku Byo-u do-u se i-sa-i Do-u ho-su bo da-i shi-n O-u Jo-u a-n ra-a ko-o	(Ekoku) I vow that the merit-virtue of this truth Be shared equally with all beings. May we together awaken the Bodhi Mind, And be born in the realm of Serenity and Joy.